

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	tak jak napisane jest: Dał im — Bóg ducha odrętwienia, oczy [by] nie widzieć i uszy [by] nie usłyszeć, aż [do] dzisiaj dnia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak jak jest napisane dał im Bóg ducha odrętwienia oczy nie widzieć i uszy nie słyszeć aż do dzisiaj dnia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak napisano: Dał im Bóg ducha odrętwienia,* oczy, by nie widzieli, i uszy, by nie słyszeli** – aż do dnia dzisiejszego.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak jak jest napisane: Dał im Bóg ducha grozy*, oczy nie widzenia i uszy nie słyszenia, aż do (tego) dzisiaj dnia. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak, jak jest napisane dał im Bóg ducha odrętwienia oczy nie widzieć i uszy nie słyszeć aż do dzisiaj dnia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zgodnie ze słowami: Bóg dał im ducha odrętwienia, oczy, by nie widzieli, i uszy, by nie słyszeli — i tak jest do dnia dzisiejszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(Jak jest napisane: Bóg dał im ducha twardego snu, oczy, aby nie widzieli, i uszy, aby nie słyszeli) aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Jako napisano: Dał im Bóg ducha twardego snu, oczy, aby nie widzieli i uszy, aby nie słyszeli), aż do dzisiejszego dnia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako jest napisano: Dał im Bóg ducha zdrętwienia: oczy, aby nie widzieli, i uszy, aby nie słyszeli aż do dzisiejszego dnia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak jest napisane: Dał im Bóg ducha odurzenia; takie oczy, by nie mogli widzieć, i takie uszy, by nie mogli słyszeć aż po dzień dzisiejszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak napisano: Zesłał Bóg na nich ducha znieczulenia, Dał im oczy, które nie widzą, I uszy, które nie słyszą, Aż do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	tak, jak napisano: Bóg dał im ducha odurzenia, oczy, aby nie widzieli, i uszy, aby nie słyszeli, aż do dnia dzisiejszego.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	jak jest napisane: Dał im odurzającego ducha:

1) <x>290 29:10</x>

2) <x>290 6:9</x>; <x>330 12:2</x>; <x>470 13:14</x>; <x>480 4:12</x>; <x>490 8:10</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:26</x>

3) <x>50 29:3</x>

4) Tu odstąpiono od metafory. Dosłownie: "przekłucia".

	literacki		oczy, aby nie widzieli, i uszy, aby nie słyszeli aż do dnia dzisiejszego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jak jest napisane: „Dał im Bóg ducha odurzenia: takie oczy, które nie widzą, i takie uszy, które nie słyszą. I to aż do dnia dzisiejszego!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jak świadczy Pismo: Bóg dał im serca nieczułe, oczy, które nie widzą i uszy, które nie słyszą i tak jest do dnia dzisiejszego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak też napisano: 'Bóg im dał ducha zamroczenia, takie oczy, aby nie widzieli, takie uszy, aby nie słyszeli, i to aż do dnia dzisiejszego'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як ото написано: Наслав на них Бог духа затьмарення: очі, щоб не бачили, вуха, щоб не чули, - аж до нинішнього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak jak jest napisane: Dał im Bóg ducha ośpienia, oczy niewidzenia i uszy niesłyszenia, aż do dzisiejszego dnia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jak powiada Tanach: "Bóg dał im ducha ośpienia: oczy, które nie widzą, i uszy, które nie słyszą, aż po dziś dzień".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak jak jest napisane: "Bóg dał im ducha głębokiego snu, oczy, by nie widzieli, i uszy, by nie słyszeli – aż po dziś dzień".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pismo mówi: „Bóg zesłał na nich ośpienie, zamknął im oczy i uszy —i trwa to do dziś”.